

## КОНТИНУАЛЬНОСТЬ ПРОЦЕССА ФРАЗЕОЛОГИЗАЦИИ И ДИСКРЕТНОСТЬ КАК ПРИНЦИП ОПИСАНИЯ ФРАЗЕОСИСТЕМЫ

Л.А. Авраменко (Киев, Украина)

### УСТОЙЧИВЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ ПЕРИФРАСТИЧЕСКОГО ХАРАКТЕРА ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ «ПРЕДСТАВИТЕЛИ ШОУ-БИЗНЕСА» (на материале русскоязычной прессы Украины)

Современные русскоязычные газеты Украины отличаются своей демократичностью в изложении материала. Тексты газетных публикаций переполнены различными художественными тропами [1]. Использование перифразы является неотъемлемой частью представления газетного материала. «Употребление перифраз в газете – не дань моде или идеологическим требованиям, оно обусловлено их функциональной необходимостью в языке mass media» [2, с. 4].

Исследуя газетные публикации, отметим широкое раскрытие реалий современного шоу-бизнеса. Немаловажную роль в таком представлении играют фразеологические перифразы, характеризующие персоны, которые относятся к заграничному или украинскому шоу-бизнесу: «*Знаменитая американская тусовщица, бывшая наследница одного из самых богатых семейств США Пэрис Хилтон осталась без всех своих драгоценностей на сумму около двух миллионов долларов. В особняке светской львицы в Беверли-Хиллз побывал грабитель*» («Бульвар Гордона», декабрь, 2008). Обращаясь к словарной статье, читаем: **Львица** – 1. Самка льва. **Светская львица** (устар.) – дама высшего света, пользующаяся в нем особым успехом [3, с. 335]. Другой современный словарь русского языка предлагает следующую трактовку данной лексемы: **Львица** – 1. Самка льва. 2. Разг. О женщине, законодательнице мод и правил светского поведения, пользующейся большим успехом у мужчин [4, с. 327]. Как видим, вторая словарная статья является современной и более конкретизированной. Представленные словарные статьи исчерпывающе охарактеризовали указанное устойчивое выражение.

Следует отметить, что эта фразеологическая перифраза является универсальной и таким же образом характеризует представительницу российской светской жизни: «*Светская львица, известная скандалистка и телеведущая Ксения Собчак, у которой в активе уже две собственные книги, своим жизненным и творческим примером вдохновила поклонницу*» («Вечерком», 28.11.08).

В ходе анализа материалов прессы установлены некоторые обоснования для возникновения и функционирования фразеологических перифраз, характеризующих представителей шоу-бизнеса. Главным фактором использования устойчивой перифразы является **степень популярности** представителя шоу-бизнеса: «*Вчера «КП» писала, что гостями Сердючки стали две знаменитые блондинки – Ксения Собчак и Вера Брежнева, которые поделились со звездой Евровидения своими секретами*» («Комсомольская правда в Украине», 20.11.08).

Обоснованием для перифразирования также является **образ жизни** знаменитости. В заголовке газетной статьи, посвященной Ксении Собчак, читаем: «*Известная тусовщица рассказала «КП» о финансовом кризисе, праздновании дня рождения и о*

*своей любви к японской кухне. В затянутой в серо-черные одежды хрупкой блондинке, на носу которой сидели очки от Шанель, мало кто узнавал скандальную знаменитость*» («Комсомольская правда в Украине», 20.11.08). Данные сочетания характеризуют публичного человека со скандальным характером.

Кроме этого, обоснованием для переименования может быть **образ жизни + внешность** представителя шоу-бизнеса: «*Впрочем, выдержка фирменной „блондинки в шоколаде“ ей не изменила – вращаясь под куполом, Собчак по инерции продолжала улыбаться*» («Сегодня», 03.03.07).

Нередко устойчивые перифрастические выражения служат указанием на **образ, созданный тем или иным представителем** рассматриваемой сферы или на **образ телевизионного проекта**: «*Украинская Золушка продолжает свое наступление на Европу. Теперь тяжелую поступь Сердючки на себе почувствовали британцы – звезда туда прилетела на съемки нового телепроекта «Верка Сердючка в Европе». Лондон встретил народную проводницу неприветливо – преодолев четырехчасовой перелет, Верка с мамой приземлились прям в Туман*» («Сегодня», 05.12.07). Фразеологическая перифраза «*украинская Золушка*» возникла в результате участия данной знаменитости в телевизионном мюзикле «Золушка». Перифраза «*народная проводница*» основана на образе, созданном рассматриваемой личностью.

Часто в фразеологическом переименовании содержится **оценка творчества** представителя шоу-бизнеса: «*Особенно преуспел в этом доблестном занятии отважный Отар Кушанавици, всегда готовый едва ли не лично порвать лобного в споре за первенство России... Разумеется, мало приятного, когда тебя бьют по морде, хотя, казалось бы, признанному «королю желтой прессы» к этому не привыкать*» («Известия в Украине», 30.05.08). **Король** – 3. Разг. О том, кто является первым, самым лучшим среди других, кто достиг совершенства в чем-л. [4, с. 291]. **Желтая пресса** – продажная, низкопробная журналистика [3, с. 603]. Как видим, данное устойчивое сочетание характеризует человека, который достиг первенства в бульварной прессе.

Обоснованием для переименования также является **род деятельности** личности: «*Наверное, следует напомнить, что в выборах – 2006 принимала участие и партия под названием „Третья сила“, самым ярким представителем которой был „полюющий ректор“ Михаил Поплавский*» («Московский комсомолец в Украине», 25.07–01.08.07). Многим известно, что Михаил Поплавский не только ректор Киевского национального университета культуры и искусств, но и украинский эстрадный певец. Вследствие этого возникла фразеологическая перифраза «*полюющий ректор*». Сюда же отнесем следующий пример: «*Озвучивать Януковича и Ющенко будет*

один и тот же актер – Юрий Коваленко, имитатор, известный в Украине как «Доктор Звук» («Сегодня», 18.08.07). Из цитаты следует, что данное устойчивое выражение возникло на базе профессии имитатора.

**Манера поведения** известной личности – также обоснование для перифразирования: «Если чем и запомнятся эти несчастные выборы, так это походом во власть очередной «зирки». «Дижую» Руслану сменила еще более «дикая» Верка [Верка Сердючка. – Л.А.]. Хотелось бы верить, что к лучшему. Тем более что безо всякой программы на одном имени артист-политик в образе украинской суперзвезды уже набирает, по данным соцопросов, 2 % голосов» («Сегодня», 02.08.07). Знаменитый артист в образе Верки Сердючки известен своей эпатажной манерой поведения.

Таким образом, многочисленные устойчивые сочетания перифрастического характера раскрывают сложный и многообразный мир шоу-бизнеса.

Обоснования для образования и использования перифраз, характеризующих представителей шоу-бизнеса, разнообразны: степень популярности; образ жизни; внешность; образ, созданный самой личностью или режиссером; оценка творчества; род деятельности; манера поведения представителя шоу-бизнеса и т. д.

#### Библиографический список

1. Григориаш А.М. Фразеологические инновации в современной публицистике Украины (на материале русскоязычной и украинскоязычной прессы 1990-х – 2000-х годов): монография. К., 2008.
2. Новиков А.Б. Словарь перифраз русского языка (на материале газетной публицистики). М., 2004.
3. Ожегов С.И., Шведова И.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений. 4-е изд., доп. М., 2008.
4. Современный толковый словарь русского языка / гл. ред. С.А. Кузнецов. СПб., 2007.

Э.К. Арутюнов, Р.А. Киргуева (Краснодар)

### ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ВРЕМЕНИ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Время – одно из основных категорий человеческого бытия и является понятием философским. Категория времени служит объектом научного анализа различных наук: философии, лингвистики, лингвокультурологии и т.д.

Большинство философов рассматривают время как субъективный феномен. Яркая характеристика психологического времени – существование его в виде психологической временной перспективы, где прошлое время представлено памятью, настоящее – созерцанием, а будущее – воображением – выделяется практически всеми авторами. Считается, что сущность времени можно раскрыть лишь в отношении его к человеку и поэтому время – некая форма «интуиции», которая соответствует внутреннему чувству. Так как объективного объяснения категории времени нет, оно интерпретируется субъективно. Субъективная оценка времени базируется на эмоциях и чувствах, непрерывно меняющихся, поэтому время может протекать быстро или медленно, останавливаться или менять свое направление [6, с. 116].

Время – форма существования материи, с помощью которой человек постигает мир. Именно фразеологизмы навязывают носителям языка особое видение мира, ситуации. Фразеологические единицы возникают для того, чтобы описывать мир, интерпретировать, оценивать и выражать к нему субъективное отношение [4].

В рамках лингвистики можно говорить о глагольном выражении времени. Время – грамматическая категория, значения которой характеризуют временную ответственность (временную референцию) ситуации, описываемой предложением. Мозг человека – это чувствительнейший детектор времени [1, с. 59].

Грамматическая категория времени (tense), как правило, соотносится в лингвистике с общенаучным понятием времени, в котором дихотомически противопоставлены прошлое и настоящее. Значительную часть естественных языков составляют языки с трехчленным грамматическим противопоставлением «настоящее – прошедшее – будущее». К этому типу относятся, в частности, германские, романские и славянские языки. Категория времени обнаруживает разнообразные связи с другими кате-

гориями – в первую очередь с категорией вида, описывающей внутреннюю темпоральную структуру ситуации [3, с. 37].

Моделирование времени в языке непосредственно связано со множественностью моделей времени, присутствующих в быденном сознании людей и отраженных в языке времени. Такие модели можно подразделить на те, в которых главной фигурой является человек, и ориентированные на само время [2, с. 163].

Данное исследование было предпринято с целью лингвистического описания особенностей выражения времени во фразеологизмах в русской и английской лингвокультурах. В результате было выявлено место времени в жизни человека и проведен сопоставительный анализ фразеологических единиц, отражающих время в русской и английской лингвокультурах, с целью выявления особенностей, схожих и отличительных черт двух исследуемых наций.

Время как понятие философское вызывает большой исследовательский интерес в области философии, социологии, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации, поскольку помогает раскрыть некоторые особенности определенной культуры. Объективность времени, содержащаяся в социальных действиях, неотделима от его восприятия и концептуализации. Поэтому можно утверждать, что мало найдется других показателей культуры, которые в такой же степени характеризовали бы ее сущность, как понимание времени. В концепции времени воплощается рефлексия эпохи и деятельности, интерпретация сложившейся культуры, ритм социального времени и эффективность прогностического сознания. Все эти моменты определяют историческую «парадигму» времени [5, с. 91].

В ходе сопоставительного анализа фразеологических единиц, отражающих время, в русском и английском языках мы выяснили, что отношение ко времени неоднородно и имеет большее значение в английской культуре, так как английская культура относится к монохронной (четкое планирование времени), а русская – к полихронной (акцентируется внимание на общении с людьми, налаживании связей, семье). Для обобщения результатов проведенного исследования следует заметить, что ввиду про-